

### ЯЗЫКОВАЯ ПРОБЛЕМАТИКА НА СТРАНИЦАХ ГАЗЕТЫ «ПЕРЕВОДЧИК-ТЕРДЖИМАН» (1883-1918)

*(Исследование проведено в рамках выполнения государственного задания Минобрнауки РФ в сфере научной деятельности № 30.2875.2017/8.9/)*

**Н.Е. Тихонова**

*Анализируется дискурс газеты «Переводчик-Терджиман» по вопросу создания единого литературного языка для российских тюрок-мусульман, выявлению причин, помешавших реализации данной идеи. Рассматривается подход крымско-татарского просветителя Исмаила Гаспринского к вопросу о языке на материалах газеты за 1883-1914 гг. Ввиду того, что с 1883-1905 г. газета выходила на двух языках — русском и так называемом общетюркском — и содержала в себе два соответствующих раздела с близким переводом параллельных текстов, отдельный интерес представляет сравнение ее русско- и тюркоязычных разделов.*

**Ключевые слова:** *И. Гаспринский, газета «Переводчик-Терджиман», общетюркский язык, новометодные школы, «Perevodchik-Terjiman» newspaper*

#### Литература

1. Валидов Дж. Очерк истории образованности и литературы татар. М., 1923.
2. Гаспринский И. Мусульманская печать в России // Переводчик-Терджиман. Бахчисарай. 1883. 10 апреля. № 1.
3. Гаспринский И. От редакции // Переводчик-Терджиман. 1883. 10 апреля. № 1.
4. Гаспринский И. Турецкие наречия // Переводчик-Терджиман. 1888. 18 апреля. № 14.
5. Гаспринский И. К вопросу о татарской печати // Переводчик-Терджиман. Бахчисарай. 1890. 9 февраля. № 5.
6. Гаспринский И. В пятницу 15 сентября ... // Переводчик-Терджиман. Бахчисарай. 1895. 8 октября. № 38.
7. Гаспринский И. Еще о языке // Переводчик-Терджиман. Бахчисарай. 1905. 21 ноября. № 95.
8. Гаспринский И. Тил, тил, тил (Язык, язык, язык) // Терджиман. Бахчисарай. 1905. 9 декабря. № 103.
9. Гаспринский И. Вопрос о языке // Терджиман. Бахчисарай. 1906. 5 октября. № 112.
10. Гаспринский И. К читателю // Терджиман. Бахчисарай. 1907. 28 декабря. № 143.
11. Гаспринский И. Миллий огълу (Сын нации) // Терджиман. Бахчисарай. 1913. 10 апреля. № 99.
12. Губайдуллин Г. Гаспринский и язык // Гасырлар авазы. Казань. 1997. № 3/4.
13. Джантемир. О тюркских наречиях // Переводчик-Терджиман. Бахчисарай. 1890. 8 апреля. № 12.
14. Ики мухаррир керек (Требуется два редактора) // Терджиман. Бахчисарай. 1914. 8 июля. № 156.
15. Самойлович А.Н. Опыт краткой крымско-татарской грамматики. Петроград, 1916.
16. Akp?nar Y. Ismail Gasp?ral?, Secilmis Eserleri: Dil, Edebiyat, Seyahat Yaz?lar?. Istanbul, 2015.
17. Duran M. Dilde, fikirde, iste birlik: Ismail Gasp?ral? // Yuzy?l. Ankara, 2011. № 34.
18. Mende G. von. Ismail-bey Gasprinski: zur nationalen Bewegung der Ruslandturken // Osteuropa. Berlin. 1934. № 10.

